

Улимбашева Эмма Юрьевна, Ордокова-Кенетова Рита Биляловна

ПОНЯТИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В представленной статье межкультурная коммуникация рассматривается как этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое образование, которое функционально входит в ментальный мир человека и влияет на него. В этом плане особое место принадлежит межкультурной коммуникации и социальной толерантности в обществе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 197-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 80

Филологические науки

В представленной статье межкультурная коммуникация рассматривается как этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое образование, которое функционально входит в ментальный мир человека и влияет на него. В этом плане особое место принадлежит межкультурной коммуникации и социальной толерантности в обществе.

Ключевые слова и фразы: толерантность; межкультурная коммуникация; этническое мировидение; терпимость; ценность; толерантное сознание; диалог.

Улимбашева Эмма Юрьевна, к. филол. н., доцент

Ордокова-Кенетова Рита Биляловна, к. филол. н.

Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова

emma.ulimbashewa@yandex.ru

ПОНЯТИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]

На современном этапе развития нашего общества и нашего государства проблемы толерантности приобретают огромную значимость. И вполне очевидно, что одного лишь провозглашения идей толерантности совсем недостаточно. Вербальная манифестация того или иного семантического понятия, а также лексическая детализация этого понятия говорит о той важной, которую она играет в нашем социуме. Толерантность, как нам известно, включается в структуру глобальных отношений, способствует созданию речевой деятельности и речевого поведения человека, их оптимальной регуляции. Толерантность является вечным спутником жизни человека. Ни одно государство не может обойтись без согласованной регуляции поведения своих индивидов.

Нам всем известно, что термин «толерантность» был заимствован из латинского и французского языков в начале XVI века в связи с конфессиональным расколом. Вначале это понятие имело более ограниченный смысл и рассматривалось как терпимость к иным религиозным верованиям. Но, как мы понимаем, «терпимость» чаще употребляется в обыденной речи. Мы часто используем это слово в значении способности и умения терпеть, быть снисходительным к поведению других. Произнося это слово, у нас сразу возникает ассоциация с чем-то пассивным, не требующим активного вмешательства.

Изучение понятия толерантности в отечественной лингвистике началось только в конце XX века. Такому позднему рассмотрению послужила смена приоритетов в языкознании второй половины XX века. В центре лингвистических исследований оказывается «человек говорящий», с его представлениями о коммуникативных действиях и намерениях. В результате всего этого понятие «толерантность» для российского общества стало актуальным лишь в последнее десятилетие.

Толерантность понимается нами как стремление и умение установить и поддержать общность с людьми, которые отличаются в некотором отношении от превалирующего типа или не придерживаются общепринятых мнений. Но при этом хотелось бы отметить, что толерантное сознание, которое созвучно уважению прав человека, вовсе не означает отказа от собственных взглядов.

Как мы уже заметили, значение понятия «толерантность» неоднозначно и всегда требует детального рассмотрения.

В отечественной культуре нет основного смысла этого понятия.

Мы часто задаемся вопросом о том, какие же чувства и ощущения должен иметь человек по отношению к другому, должны ли вероисповедание и цвет кожи играть какую-нибудь роль? Нет, толерантность должна предполагать заинтересованное отношение к другому, стремление почувствовать его мироощущение, понять его.

Так почему же появилась необходимость в таком понятии, как толерантность? Толерантность – это способ разрешения конфликтов и противоречий между обществами, группами и отдельными личностями. В ее основе закреплено сознание того, что, несмотря на то, что мы не всегда согласны с мнениями и убеждениями других людей, нужно все-таки считаться с этим фактом, потому что люди могут совместно жить и работать, не имея единого мнения об одних и тех же убеждениях разного уровня. Даже имея такие обстоятельства, можно достигать компромисса и решать различные столкновения.

В связи с этим остро встает вопрос о необходимости диалога. Ведь именно с помощью него можно достичь соглашения, не применяя силы. Личности, которые соглашаются на диалог, уже в какой-то степени проявляют толерантность. Беседа – это встреча людей или групп, которые хотят обменяться мнениями и прийти к обоюдному соглашению. Диалог является не только средством разрешения каких-либо вопросов, но и средством предотвращения размолвок и столкновений как среди людей, так и среди государств.

Наличие толерантности можно наблюдать в различных сферах общественного сознания: индивидуальном и коллективном, научном и обыденном, политическом и нравственном, этническом и конфессиональном, у различных возрастных, социальных и демографических групп населения.

Предмет политологического подхода – политическая толерантность, формирующаяся в отношениях между отличающимися политическими взглядами, личностями, общественными движениями, организациями, партиями, субъектами международных отношений. Спектр функционирования политической толерантности богат и разнообразен: обеспечение конструктивного переговорного процесса между субъектами политических отношений на международном, региональном, общенациональном и межгрупповом уровнях, поиск политических союзников и др. Политические аспекты толерантности проявляются в сферах социальной свободы и соблюдения прав человека, в защите и обосновании определенной позиции, в образе жизни, традициях, обычаях, идеях. Толерантность также рассматривает и политические аспекты. Ее духом проникнуты основные категории мер по восстановлению мира: превентивная дипломатия, установление мира, поддержание мира и по окончании конфликта – строительство мира. Толерантность является базовой категорией в создании ненасильственного мира, мира без конфронтации. Политическими направлениями толерантности являются: терпимость и этнические группы населения; терпимость и национальные меньшинства. Ценностный подход к толерантности также имеет особое значение. Толерантность как ценность базируется не на противостоянии, а на существовании с «иным», не на отрицании «другого», не на безропотной терпимости к насилию, а на его преодолении.

На базе нравственно-этического подхода к толерантности формируется поведенческая парадигма личности: миролюбие и высшая его форма проявления – миротворчество в самом его широком смысле, этика самоограничения, отказ от доминирования или насилия и признание равенства других, милосердие, любовь, взаимопонимание и взаимоподдержка, доброжелательность, выступающие как важнейшие критерии толерантного поведения.

Как нам кажется, толерантность включает в себя четыре базовых компонента: уважение, понимание, признание и принятие. Истинная толерантность является ценным нравственным качеством развитого индивида, то есть индивида, который имеет свои ценности и интересы и готов в случае необходимости их защищать, но при этом с уважением относится к воззрениям и ценностям ориентирам другого человека. Однако хочется отметить, что толерантность требует сохранения естественной, здоровой неприязни к отрицательным явлениям в плане поведения и коммуникации.

Наличие толерантности необходимо во время конфликта, когда: а) конфликтующие стороны пересматривают свои позиции (уступать, идти на уступки); б) обе конфликтующие стороны меняют свои позиции, идя навстречу, или вырабатывают новую оптимальную единую позицию, или обоюдно замалчивают противоречия (идти на компромисс, идти на мировую, помириться, согласиться, поладить и т.д.); в) конфликтующие стороны не способны преодолеть конфликт ни самостоятельно, ни вместе, и это делает принудительно или на основе суггестивного подхода третья сторона.

Толерантность – одно из базовых понятий, на которое стремится опереться социум, осваивающий демократические принципы во взаимодействии друг с другом, с властью, с носителями иных взглядов. Между тем есть серьезные проблемы как в освоении самого понятия толерантности, так и в организации коммуникативного пространства, в котором принципы толерантности продолжают оставаться неосвоенными.

Толерантность в первую очередь делает акцент не на показное внимание и заботу, а на уважение и понимание, а также предлагает уважительность и тактичность, доверие к слову и искренность, неподдельный интерес и непосредственное участие, регулируемые в зависимости от контекста ситуации на основе этикета и статусной дифференциации коммуникантов. Вместе с тем следует отметить, что существующие общечеловеческие принципы толерантности известны в каждой культуре. Они универсальны, но понимание их у разных народов различное, поэтому эти принципы следует рассматривать в соответствии с принципами, наиболее характерными для каждого этноса в отдельности. В этой форме толерантность можно определить как один из основных принципов, на которых строится этикет. Толерантность объединяет все существующие принципы этикета и гармонично входит в каждый из них.

Как мы уже заметили, особый интерес представляет рассмотрение концепта «толерантность» в русле межкультурной коммуникации. В каждом языке – свое видение и восприятие мира, поэтому средства, формы выражения такого ключевого понятия одной национальной культуры будут иметь свою специфику по сравнению с формами выражения толерантности в другой национальной культуре.

Общеизвестно, что межличностное согласие складывается в процессе формальных и неформальных отношений между людьми. Факторы, гармонизирующие отношение между людьми, – это: любовь, взаимное уважение, привязанность, психологическая совместимость, взаимная симпатия, сочувствие, сопереживание, доверие, понимание, дружба, почитание, солидарность, терпимость, убеждение.

Мы абсолютно уверены, что именно эти компоненты значения позволяют рассматривать концепт «толерантность» в аспекте межкультурной коммуникации. Здесь толерантность возникает тогда, когда имеется близость культурного понимания и ценностная оценка общества. Это является важнейшим условием становления толерантности, поскольку обеспечивает высокий уровень понимания устремлений, поступков и действий других людей, так как они оценивают происходящие в обществе изменения с позиций добра и зла, справедливости и несправедливости.

Для изучения понимания толерантности нами было проведено анкетирование среди студентов 4 курса английского, немецкого и французского отделений института Филологии Кабардино-Балкарского госуниверситета, общая численность которых составила 45 человек. Студентам были представлены вопросы такого рода: Кто вы по национальности? (ответы: русские, кабардинцы, балкарцы, армяне, а также абхазцы, грузины); Представители какой национальности преобладают среди ваших друзей? (ответы: русские – 15 чел., кабардинцы – 20 чел., балкарцы – 10 чел.); Каково ваше отношение к межнациональным бракам? (ответ: положительное

для всех студентов, за исключением трех, которые с сомнением отнеслись к межнациональным бракам); Каково ваше отношение к дружбе? (ответ: положительное – все студенты) и т.д. Проведенное анкетирование показало, что основным моментом в различии некоторых национально-культурных признаков является способ восприятия и моделирования действительности лицами, которые относятся к различным лингвокультурам. В таких случаях новые представления находят отображение в социально-нравственных качествах общества.

В результате проведенного анкетирования мы выделили следующие компоненты концепта «толерантность»: единство, сплоченность, уступка, солидарность, мир, спокойствие, лад, любовь, гармония, принятие, дружба, почитание, понимание, договор, устойчивость, интеграция, целостность, порядок, доверие, толерантность, стабильность, терпимость, миролюбие, убеждение.

Подводя итог всему, сказанному выше, мы пришли к выводам о том, что толерантность понимается нами как многоуровневый пласт, выступающий в качестве залога взаимопонимания, уважения и терпимости. Она (толерантность) запечатлевается в определенных стереотипах поведения, маркирует отношения и явления, а знания и представления о толерантности в современном мире важны для создания и сохранения разумного осознанного общества.

Список литературы

1. **Большая советская энциклопедия (БСЭ)**: в 30-ти т. / гл. ред. А. М. Прохоров. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1974. Т. 17. 632 с.
2. **Денисовский Г. М., Козырева П. М.** Политическая толерантность в реформируемом российском обществе второй половины 90-х годов. М.: Институт социологии РАН. Центр общечеловеческих ценностей, 2002. 112 с.
3. **Лекторский В. Ф.** О толерантности, плюрализме и критицизме // Вопросы философии. 1997. № 11. С. 46-54.
4. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.

NOTION OF TOLERANCE AS A COMPONENT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Ulimbasheva Emma Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ordokova-Kenetova Rita Bilyalovna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
emma.ulimbashewa@yandex.ru

In the presented article cross-cultural communication is examined as an ethnically, culturally conditioned complex structurally-semantic formation, which is a functional part of the mental world of a man influencing him/her. In this aspect a special place belongs to cross-cultural communication and social tolerance in the society.

Key words and phrases: tolerance; cross-cultural communication; ethnical world vision; toleration; value; tolerant consciousness; dialogue.

УДК 8.1

Филологические науки

В статье рассматриваются способы передачи на русский язык древнеанглийского глагола 'magan' в переводе В. Тихомирова эпоса «Беовульф». Анализ переводческих решений проводится на основе метода контекстной прагматики и касается случаев интерпретации функциональных значений 'magan' при выражении им оттенков деонтической и эпистемической модальности. Целью исследования являются контекстно-прагматическое обоснование выбора средств перевода и определение степени их соответствия передаваемым смыслам.

Ключевые слова и фразы: эпос «Беовульф»; способы передачи древнеанглийского глагола 'magan'; контекстная прагматика; деонтическая модальность; эпистемическая модальность.

Цвинариа Марина Евгеньевна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
marina.tsvinaria@yandex.ru

КОНТЕКСТНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ГЛАГОЛА MAGAN В ПЕРЕВОДЕ В. ТИХОМИРОВА ЭПОСА «БЕОВУЛЬФ»[©]

Интерпретация значения древнего слова была и остается одной из важнейших проблем перевода, поскольку всякое обращение к историческим текстам невозможно без их переложения на современный язык, как в целях проведения научного исследования, так и для создания литературного перевода. Традиционно под значением древнеанглийских слов понимались их этимологические (словарные) значения, и при решении проблемы их перевода основными задачами являлись правильное разграничение лексико-семантических вариантов слов и подбор наиболее адекватных средств выражения заключенных в них понятий в современном языке [6, с. 27].